

N° 2782.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET CANADA

Convention pour la conservation de
la pêche du flétan dans l'Océan
Pacifique du Nord et la Mer de
Béring. Signée à Ottawa, le 9 mai
1930.

UNITED STATES OF AMERICA
AND CANADA

Convention for the Preservation of
the Halibut Fishery of the Nor-
thern Pacific Ocean and Bering
Sea. Signed at Ottawa, May 9,
1930.

No. 2782. — CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA, FOR THE PRESERVATION OF THE HALIBUT FISHERY OF THE NORTHERN PACIFIC OCEAN AND BERING SEA. SIGNED AT OTTAWA, MAY 9, 1930.

*Texte officiel anglais communiqué par le « Advisory Officer » du Canada auprès de la Société des Nations.
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 14 août 1931.
Cette convention a été transmise au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 8 juillet 1931.*

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND, AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, in respect of THE DOMINION OF CANADA, and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, being equally desirous of securing the preservation of the halibut fishery of the Northern Pacific Ocean and Bering Sea, have resolved to conclude a Convention for this purpose, and have named as their plenipotentiaries :

HIS MAJESTY, FOR THE DOMINION OF CANADA :

The Right Honourable William Lyon MACKENZIE KING, Prime Minister and Secretary of State for External Affairs ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. B. REATH RIGGS, Chargé d'Affaires of the United States of America in Canada ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article I.

The nationals and inhabitants and fishing vessels and boats of the Dominion of Canada and of the United States of America, respectively, are hereby prohibited from fishing for halibut (*Hippoglossus*) both in the territorial waters and in the high seas off the western coasts of the Dominion of Canada, and of the United States of America, including the southern as well as the western coasts of Alaska, from the first day of November next after the date of the exchange of ratifications of this Convention to the fifteenth day of the following February, both days inclusive, and within the same period yearly thereafter.

The International Fisheries Commission provided for by Article III is hereby empowered, subject to the approval of the Governor General of the Dominion of Canada and of the President of the United States of America, to suspend or modify the closed season provided for by this article, as to part or all of the convention waters, when it finds after investigation such changes are necessary.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Ottawa, le 9 mai 1931.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2782. — CONVENTION ² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA POUR LA CONSERVATION DE LA PÊCHE DU FLÉTAN DANS L'OcéAN PACIFIQUE DU NORD ET LA MER DE BÉRING. SIGNÉE A OTTAWA, LE 9 MAI 1930.

English official text communicated by the "Canadian Advisory Officer" accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place August 14, 1931. This Convention was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, July 8, 1931.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, pour ce qui concerne LE DOMINION DU CANADA, et LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, étant également désireux d'assurer la conservation de la pêche du flétan dans l'Océan Pacifique du Nord et dans la Mer de Béring, ont résolu de conclure une convention à cette fin, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ, POUR LE DOMINION DU CANADA :

Le très honorable William Lyon MACKENZIE KING, premier ministre et secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures ; et

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. B. REATH RIGGS, chargé d'Affaires des Etats-Unis d'Amérique au Canada ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Il est interdit par les présentes aux ressortissants et habitants et aux vaisseaux et bateaux de pêche du Dominion du Canada et des Etats-Unis d'Amérique, respectivement, de pêcher le flétan (*hippoglossus*) soit dans les eaux territoriales, soit au large des côtes occidentales du Dominion du Canada et des Etats-Unis d'Amérique, y compris la côte méridionale, aussi bien que la côte occidentale de l'Alaska, à partir du premier jour de novembre suivant la date de l'échange des ratifications sur cette convention jusqu'au quinzième jour de février suivant, les deux dates incluses, et durant la même période de chaque année subséquente.

Sous réserve de l'approbation du Gouverneur général du Dominion du Canada et du président des Etats-Unis d'Amérique, la Commission internationale des Pêcheries, prévue à l'article III, est, par les présentes, autorisée, en ce qui concerne, en partie ou en totalité, les eaux visées par la présente convention, à suspendre ou à modifier la saison prohibée, établie par le présent article, chaque fois qu'un examen lui en fera voir la nécessité.

¹ Traduction du Gouvernement du Canada.

¹ Translation of the Canadian Government.

² The exchange of ratifications took place at Ottawa, May 9, 1931.

It is understood that nothing contained in this convention shall prohibit the nationals or inhabitants or the fishing vessels or boats of the Dominion of Canada or of the United States of America, from fishing in the waters hereinbefore specified for other species of fish during the season when fishing for halibut in such waters is prohibited by this Convention or by any regulations adopted in pursuance of its provisions. Any halibut that may be taken incidentally when fishing for other fish during the season when fishing for halibut is prohibited under the provisions of this Convention or by any regulations adopted in pursuance of its provisions may be retained and used for food for the crew of the vessel by which they are taken. Any portion thereof not so used shall be landed and immediately turned over to the duly authorized officers of the Department of Marine and Fisheries of the Dominion of Canada or of the Department of Commerce of the United States of America. Any fish turned over to such officers in pursuance of the provisions of this article shall be sold by them to the highest bidder and the proceeds of such sale, exclusive of the necessary expenses in connection therewith, shall be paid by them into the treasuries of their respective countries.

It is further understood that nothing contained in this convention shall prohibit the International Fisheries Commission from conducting fishing operations for investigation purposes during the closed season.

Article II.

Every national or inhabitant, vessel or boat of the Dominion of Canada or of the United States of America engaged in halibut fishing in violation of the preceding article may be seized except within the jurisdiction of the other party by the duly authorized officers of either High Contracting Party and detained by the officers making such seizure and delivered as soon as practicable to an authorized official of the country to which such person, vessel or boat belongs, at the nearest point to the place of seizure, or elsewhere, as may be agreed upon. The authorities of the nation to which such person, vessel or boat belongs alone shall have jurisdiction to conduct prosecutions for the violation of the provisions of this Convention, or any regulations which may be adopted in pursuance of its provisions, and to impose penalties for such violations; and the witnesses and proofs necessary for such prosecutions, so far as such witnesses or proofs are under the control of the other High Contracting Party, shall be furnished with all reasonable promptitude to the authorities having jurisdiction to conduct the prosecutions.

Article III.

The High Contracting Parties agree to continue under this Convention the Commission as at present constituted and known as the International Fisheries Commission, established by the Convention¹ between His Britannic Majesty and the United States of America for the preservation of the halibut fishery of the Northern Pacific Ocean including Bering Sea, concluded March 2, 1923, consisting of four members, two appointed by each Party, which Commission shall make such investigations as are necessary into the life history of the halibut in the convention waters and shall publish a report of its activities from time to time. Each of the High Contracting Parties shall have power to fill, and shall fill from time to time, vacancies which may occur in its representation on the Commission. Each of the High Contracting Parties shall pay the salaries and expenses of its own members, and joint expenses incurred by the Commission shall be paid by the two High Contracting Parties in equal moieties.

The High Contracting Parties agree that for the purposes of protecting and conserving the halibut fishery of the Northern Pacific Ocean and Bering Sea, the International Fisheries Commission with the approval of the Governor General of the Dominion of Canada and of the President of the United States of America, may, in respect of the nationals and inhabitants and fishing vessels

¹ Vol. XXXII, page 93, de ce recueil.

and boats of the Dominion of Canada and of the United States of America, from time to time :

- (a) Divide the convention waters into areas ;
- (b) Limit the catch of halibut to be taken from each area ;
- (c) Fix the size and character of halibut fishing appliances to be used therein ;

(d) Make such regulations for the collection of statistics of the catch of halibut including the licensing and clearance of vessels, as will enable the International Fisheries Commission to determine the condition and trend of the halibut fishery by banks and areas, as a proper basis for protecting and conserving the fishery ;

(e) Close to all halibut fishing such portion or portions of an area or areas, as the International Fisheries Commission find to be populated by small, immature halibut.

Article IV.

The High Contracting Parties agree to enact and enforce such legislation as may be necessary to make effective the provisions of this Convention and any regulation adopted thereunder, with appropriate penalties for violations thereof.

Article V.

The present Convention shall remain in force for a period of five years and thereafter until two years from the date when either of the High Contracting Parties shall give notice to the other of its desire to terminate it.

This Convention shall, from the date of the exchange of ratifications be deemed to supplant the Convention between His Britannic Majesty and the United States of America for the Preservation of the Halibut Fishery of the Northern Pacific Ocean including Bering Sea, concluded March 2, 1923

Article VI.

This Convention shall be ratified in accordance with the constitutional methods of the High Contracting Parties. The ratifications shall be exchanged at Ottawa as soon as practicable, and the Convention shall come into force on the day of the exchange of ratifications.

In faith whereof, the respective plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate and have hereunto affixed their seals.

Done at Ottawa on the ninth day of May, in the year one thousand nine hundred and thirty.

W. L. MACKENZIE KING.

B. REATH RIGGS.